



海的語言 A Língua do Mar

Luís Sá Cunha

上世紀，一位葡萄牙詩人吟誦：“我的母語讓我領略到大海。”現在還有人稱葡語為“海的語言”嗎？為什麼？葡語是世界上第六大最多人說的語言，是第三大“國際語言”，隨著全球化的推進，葡語的使用在世界上有擴張的跡象；歐洲、美洲、非洲以至亞洲，眾多來自不同民族、不同文化、不同文明的人都廣泛使用葡語。

日前，全體葡語國家破天荒第一次表現出團結，一致同意將來在全球落實加強推廣葡語。

Disse um poeta português no século passado: “Da minha língua vê-se o mar”. Agora, alguém chamou ao Português a “língua do mar”? Porquê? A Língua Portuguesa, é a sexta mais falada em todo o mundo e a terceira “língua internacional”, e a sua dimensão tem vindo a dar sinais de expansão mundial ao compasso da globalização; nesta Língua exprimem-se povos e culturas e civilizações muito diversas, da Europa, às Américas, da África ao Extremo Oriente.

Recentemente, para primeira vez apareceram unidos os diversos países falantes de Português para dar uma reforçada projecção à Língua Portuguesa no Mundo e no futuro.

《拼字協議》

眾所周知，基於更好地傳播文化、規範文字等務實考慮，中華人民共和國政府在全國推行漢字簡化已有數十年。書寫上，內地居民使用新式簡體字。

葡語的文字書寫也經歷過近似的進程。在八個以葡語為官方語言的國家中，各自存在著不同的拼寫方法，對字體書寫應否統一和簡化的討論已歷經多年；再者，因科技、社會和文化等發展而產生的新字彙的統一規範上，各國的反應不一。在現今這個日新月異，新事物層出不窮的世界，這已跟不上時代的需要。

可喜的是，經各葡語國家的立法機關通過，新的《拼字協議》已獲批准並將很快生效。

要留意的是！新《拼字協議》對澳門，以及數以仟計於中國的大學以及澳門的學校學習葡語的學生，也很重要，因葡語在未來四十年仍是本澳的官方語言之一。

O acordo ortográfico

Todos sabemos que, por razões pragmáticas de divulgação e unificação, o Governo da RPC decidiu há várias décadas promover a simplificação dos caracteres da língua chinesa; os cidadãos chineses passaram a expressar-se na escrita através de novos e mais simples ideogramas.

Em menor escala, acaba de se passar algo análogo com a escrita do Português; há muito que se discutia a uniformização e simplificação da forma de escrever nos oito países onde é oficial a língua portuguesa, onde separadamente se iam multiplicando as divergências na grafia das palavras, e onde se reagia diferentemente à integração de muitos neologismos (palavras novas) por força da vertiginosa evolução das ciências, das técnicas, dos modos culturais etc. Hoje, o mundo anda muito depressa, e de todos os lados explodem novidades.

Agora, e depois da concordância dos órgãos de soberania dos países lusófonos, o novo Acordo Ortográfico foi ratificado e vai rapidamente entrar em vigor.

Atenção! Isto é muito importante também para Macau, onde o Português



因為，根據新協議的規定，對現行的拼字體系將作出很多的變革與調整，以葡萄牙為例，將有多於2%的常用字受到影響！

新拼字法

讓我們看看以下例子吧。

新的字母表吸收了一些外來的輔音字母如K, W 和 Y，因此，諸如 *windsurfe* 和 *windsurfista* 等將被吸收使用。

還有，方位性用詞(如 *norte*, *sul*, *oeste* 等)，首個字母實行小寫，不再需要大寫，月份名稱也一樣。

總體而言，不發音的輔音字母將被刪除，以包含有 *cc*, *cç*, *ct*, *pc*, *pça*, *pt* 的字體為例（括號內為被刪的不發音字母）：

當然，若字體包含有發音的輔音字母，其拼字法則維持不變，例如：*faccioso*, *convicção*, *bactéria*, *facto*,

é Língua Oficial durante mais 40 anos, e para todas as Universidades da RPC e escolas de Macau onde milhares de jovens aprendem Português.

Porque, com as regras do novo Acordo, muitas alterações são introduzidas na ortografia, atingindo, por exemplo, dois por cento (2%) do vocabulário por todos usado no dia-a-dia em Portugal!

Novas grafias

Vamos agora só dar alguns exemplos.

As consoantes “estrangeiras” K, W e Y fazem parte agora do alfabeto, para permitir, por exemplo, designar um praticante de windsurfe como windsurfista.

Os pontos cardiais e colaterais (norte, sul, oeste, etc.) passam a escrever-se com inicial minúscula. Assim também os meses do ano.

Em geral, há a supressão das consoantes mudas (ou não pronunciadas) – cc, cç, ct, pc, pça, pt:



- *ac(c)ionamento, colec(c)ionador, confe(c)cionar, lec(c)ionar;*
- *aç(c)ão, cole(c)ção, dire(c)ção, distra(c)ção;*
- *a(c)tivar, a(c)tor, a(c)tual, afe(c)to, arquite(c)to, cole(c)tivo;*
- *exce(p)cional, dece(p)cionante;*
- *rece(p)ção, interce(p)ção, dece(p)ção;*
- *ado(p)tar, ba(p)tismo, ó(p)timo;*

intelectual, néctar, núpcias, corrupção, opção, adepto, rapto 等等。

以上列出的是一些較普遍的改變，還有其他的調整，在此不一一細述，詳細調整可參考市面上的新字典或字彙專著。

新協議更重視的是語音 (字詞的發音) 因素，而不是語源 (字詞的來源) 因素。

Claro que continuam a escrever-se como antigamente as consoantes articuladas. Exemplos: faccioso, convicção, bactéria, facto, intelectual, néctar, núpcias, corrupção, opção, adepto, rapto etc.

Estas são algumas das mais gerais, mas há outras alterações, que têm que ser verificadas em novos prouários e dicionários (agora dicionários) já em circulação.

O Novo Acordo, deu mais importância ao critério fonético (sons por que se expressam as palavras) do que ao etimológico (referente à origem das palavras).



葡語 — 國際語言

零八年六月份，於里斯本召開的第七屆葡語國家共同體首腦會議上，通過了以“推廣葡語為國際語言”為目標的一系列決定，包括：所有葡語國家聯合行動，向全世界推廣葡語；於各國際性或地區性組織以及各大專組織正式推介葡語；整合向外國人教授葡語的教育計劃等等。

種種努力很快顯現成效，在葡萄牙承諾提供現行六種聯合國官方語言(英語、法語、西班牙語、俄語、阿拉伯語及漢語)的即時傳譯後，葡語於第六十三屆聯大會議上被正式採用。

Português, língua de referência internacional

Durante a VII Conferência de Chefes de Estado e do Governo da CPLP (Comunidade dos Países de Língua Portuguesa) realizada em Lisboa no passado mês de Junho, foram tomadas várias decisões com o objectivo da “projecção da Língua Portuguesa como língua global”, como por exemplo, a actuação conjunta de todos os países lusófonos para promover a mundialização da Língua Portuguesa; a introdução oficial de Língua Portuguesa em Organizações internacionais, regionais ou grandes organismos especializados; a concertação de programas comuns para o Ensino do Português como Língua Estrangeira; etc.

Em rápida consequência, a Língua Portuguesa foi usada oficialmente na 63ª Assembleia Geral das Nações Unidas (ONU), após Portugal ter assegurado a tradução simultânea para as seis línguas até agora oficiais da ONU (Inglês, Francês, Espanhol, Russo, Árabe e Chinês).



全球性的強勢語言

經各葡語系國家通過的新協議，全面體現和確認了葡語的變化調整及新字詞。這標誌著一個重大轉捩點：葡語快將成為具國際地位的語言新貴，這將有助提高葡語的地位和增強其影響力。

著名的北美語言學家 *Noam Chomsky* 將方言形容為無軍隊的語言，即是說，語言的地位和影響力是隨著使用該語言的國家的強大而不斷提昇擴大的。事實上，越來越多國家參與葡語國家共同體的葡語推廣計劃，計劃備受讚賞，動力無限，其影響甚已超越了葡語國家的界限。

葡語系文化如文字、藝術、音樂等源遠流長，是使葡語在不久的將來得以傳承壯大、獲得更多認受的泉源。

本世紀內將會有數仟種語言消亡，也會有其他更多的語言在國際上的影響力將大大降低。

不過葡語正在強盛壯大中。它屬於現在，屬於未來，並預視它將成為世界上其中一種最強大的語言文化體系。

Um grande poder no mundo global

Todas estas alterações e novidades, vividas em acordo pelos países lusófonos, representam uma mudança que darão ao Português o estatuto de língua de referência internacional, o que lhe dá mais força como instrumento de influência.

Um famoso linguista norte-americano, Noam Chomsky, caracterizou um dialecto como uma língua sem exército. Quer isto dizer que o poder das línguas cresce e se impõe com o poder das potências que as falam. E o projecto da CPLP é cada vez mais participado por mais países e apreciado como uma realidade a crescer como polo de atracção, mesmo para além das fronteiras da língua comum.

A cultura lusófona, nas letras, nas artes, na música etc. é um inesgotável campo a germinar e a ganhar identidade num futuro próximo.

Milhares de línguas vão desaparecer durante o presente Século, muitas outras vão ver as suas dimensões reduzidas à escala internacional.

O Português cresce e multiplica-se. É para ficar, pelo futuro, identificando e expressando um dos maiores sistemas linguístico-culturais do nosso mundo.